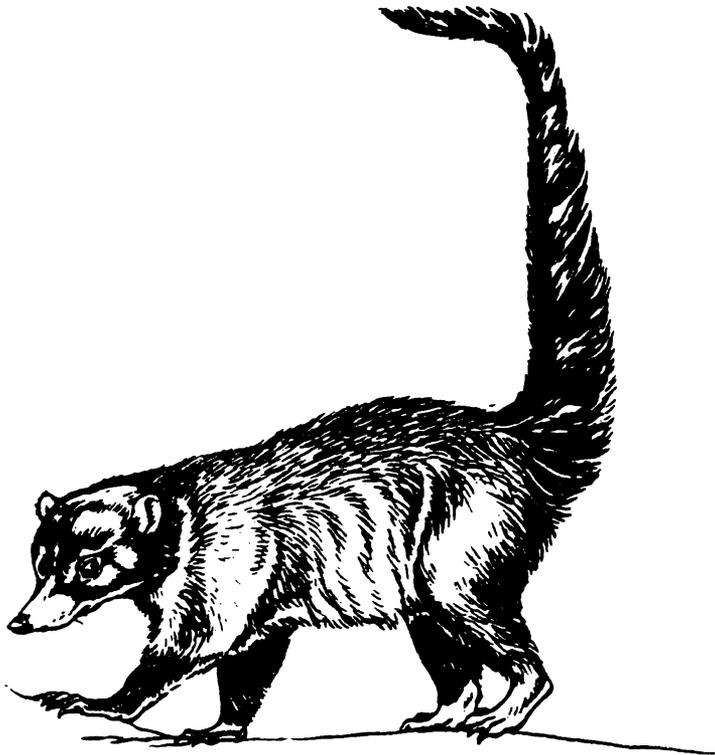


# Be ca' chesaš yiže'

Animales silvestres





# Be ca' chesaš yixe'

ANIMALES SILVESTRES

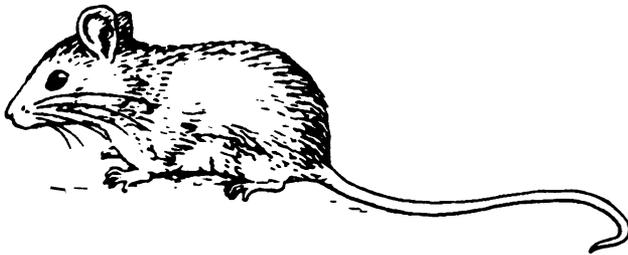
Zapoteco de Zoogocho  
y español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México, D.F.  
1993

## Introducción

Este libro está hecho para los niños de edad escolar que leen español y quieren leer el zapoteco. Ofrece lecturas fáciles, juegos de palabras divertidos y práctica para escribir palabras en zapoteco.

Primera edición  
Animales silvestres  
Zapoteco de Zoogocho y español  
México, D.F.



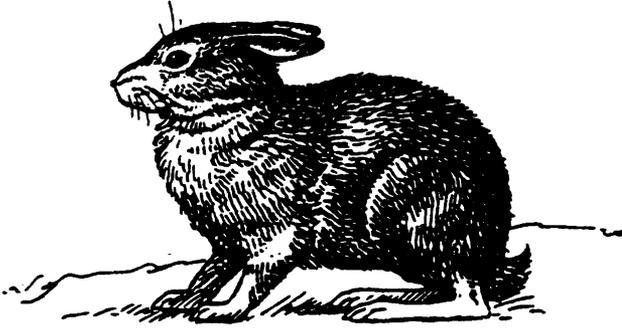
**bzina'**

ratoncito

Bzina' chdeba' to lo' yechw dao' par  
gagwba' no xoa' la'czla' naquen to yechw  
dao' riz.

---

Escriba el nombre del animal en la raya.  
Bzoj la be nga lo raya'.



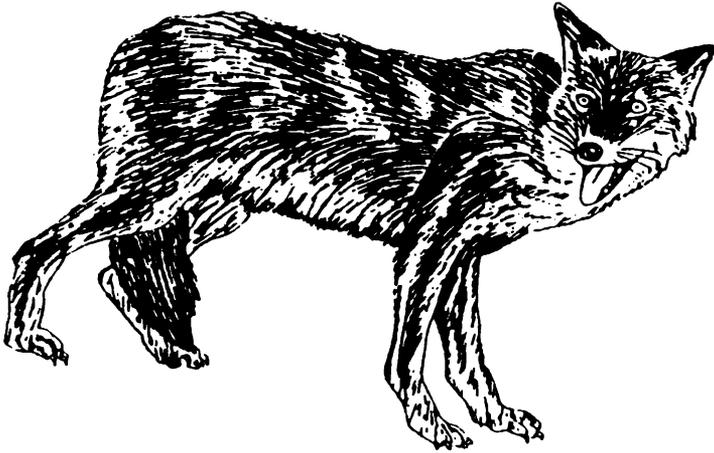
**coneju**

conejo

Conejon' nacba' to be nag toḡ na' xban  
chog.

---

Escriba el nombre del animal en la raya.  
Bzoj la be nga lo raya'.



**beco'yo**

coyote

Beco'yo nacba' cašale nac beco' perw  
nacba' be zpiach na' chdaba' yige'.

---

Escriba el nombre del animal en la raya.  
Bzoj la be nga lo raya'.

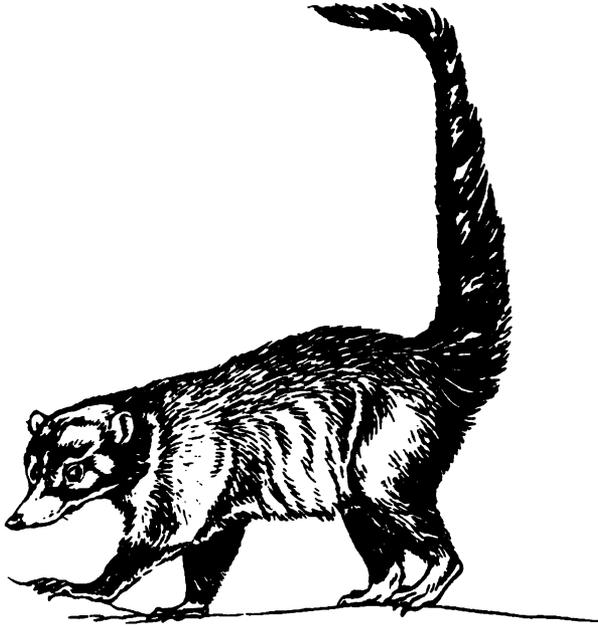


**bedjag**  
tepescuintle

Chesene' nac xpela' bedjaga' ca nac  
bela' coš na' chdagwzen ca chdagw bela'  
coš.

---

Bzoj la be nga ło raya'.



**bxízo'**

tejón

Cate' chla' za'a, leca chosochiz  
bxízo' ca' yel cont chesagwba' za'a.

---

Bzoj la be nga lo raya'.



**beza'**

zorro

Beza' ca' leca be listw zjanacba' na'  
chesele'eba' zito'te.

---

Bzoj la be nga lo raya'.



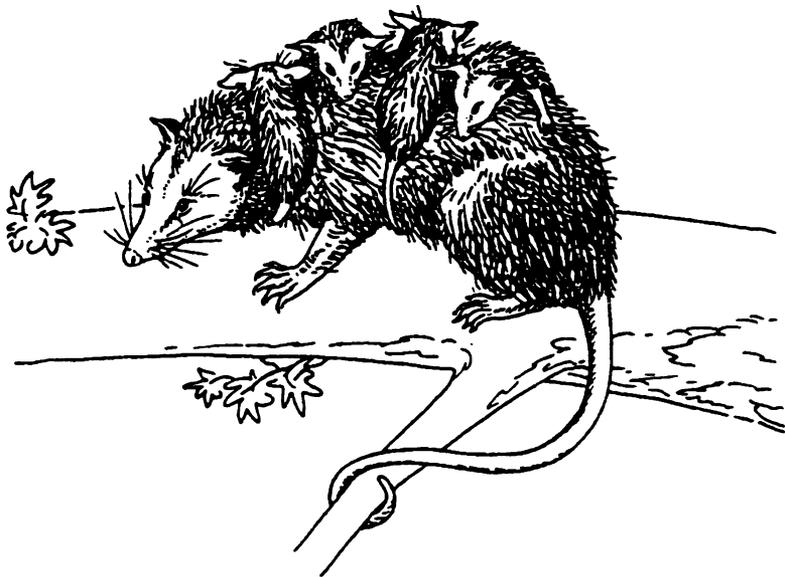
## bež yeše'

puerco espín

Yiša' xa bež yeše' zjanaquen da' ton  
na' chesene' yeše' gheban' naquen rmed  
par beņe' chla laye'.

---

Bzoj la be nga lo raya'.



## xbanyid

tlacuache

To bzod da' le'e xbanyiden' ga chže'  
xi'iqban'.

---

Bzod la be nga lo raya'.



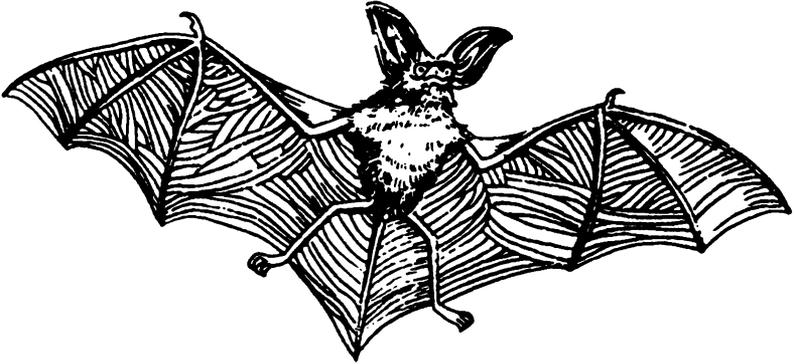
## xbanyoj

mapache

Xbanyoj ca' cheseyibba' da' chesagwba'  
še de nis.

---

Bzoj la be nga lo raya'.



## bi'ayid

murciélago

Bi'ayid ca' chesežašba' chel. Zoa  
be chjasedagwba' no yełá', no payw, na'  
zoa be chjase'ejba' xçhen beyıçe'.

---

Bzoj la be nga ıo raya'.



## bi'achez

ardilla

Bi'achez ca' por lagüete yag cheson  
ližba' na' bedao'nez chosoxonjba' lo xoze  
yag ca'.

---

Bzoj la be nga lo raya'.



**šjeza'**

cacomixtle

Šjezan' nacba' to be xban glan na'  
chla'ba' do chel chedetagwba' no jed.

---

Bzoj la be nga lo raya'.



be bina'

comadreja

To be las toŋ nac be bina' na'  
chje'ejba' xghen bechjw jed ca' šeže'le.

---

Bzoj la be nga lo raya'.

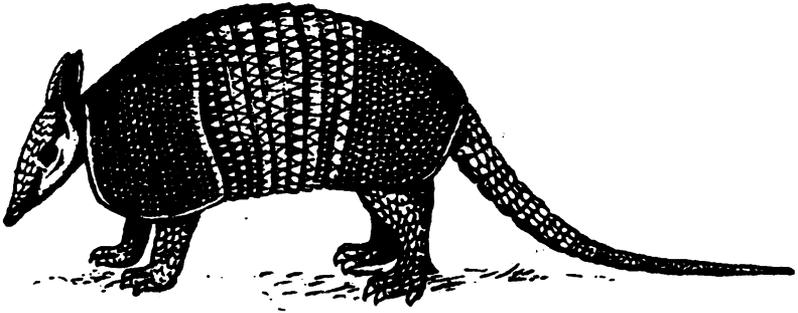


bet  
zorrillo

Nacbia' ga chda bet, le chla'achgua  
zban.

---

Bzoj la be nga lo raya'.

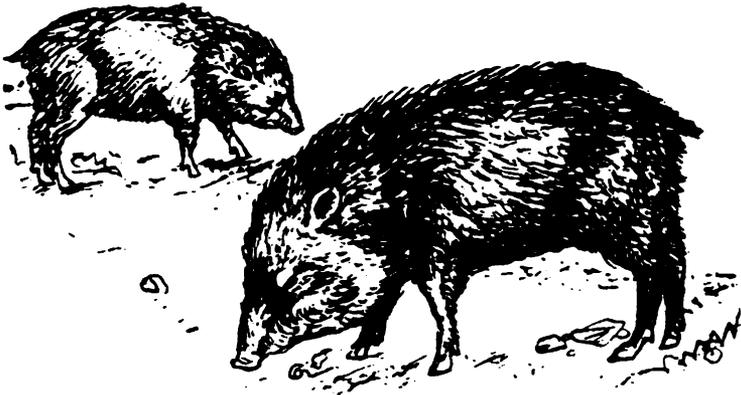


**bgope'**  
armadillo

Še no ba ble'e bgopen' la' cheyo'ote  
lo' xçhoga'ba' na' chlołba'.

---

Bzoj la be nga lo raya'.



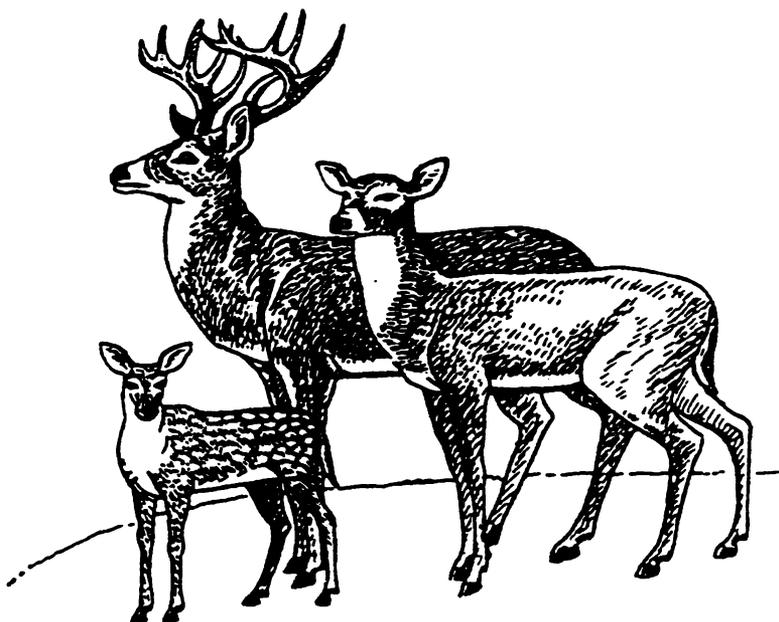
coš yixe'

jabalí

Łeca be zńia nac coš yixen' na' łeca  
toŋ žia łošjba' ca'.

---

Bzoj la be nga ło raya'.



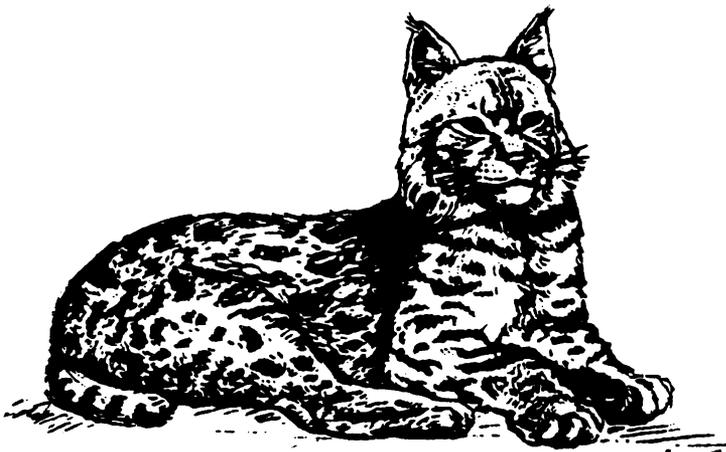
## bžina' yiže'

venado

Bžina' yižen' zjanacba' be ŋi'a na'  
toŋ na' bałba' zjažia lozba' da' zjanac  
zan xoza'.

---

Bzoj la be nga ło raya'.



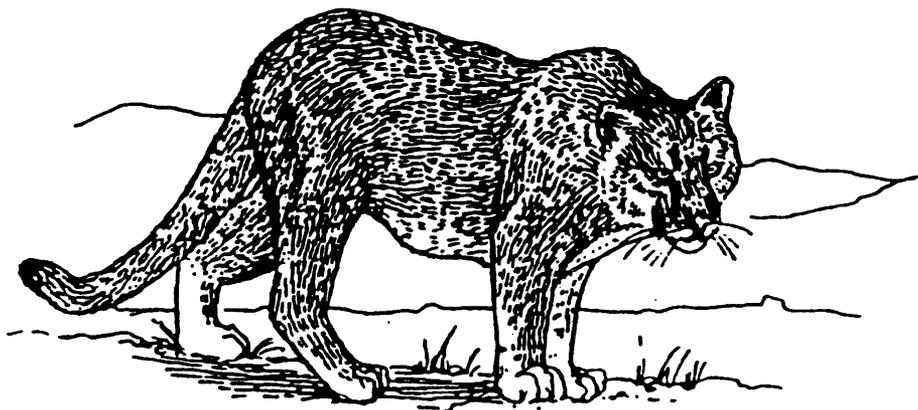
## **biz yiçe'**

**gato montés**

· Biz yigen' nacba' be xban chog na'  
nagba' zjanaquen da' toše'. Zjanaše'chba'  
ca no bež tigr perw nacczba' be zña.

---

Bzoj la be nga ɭo raya'.



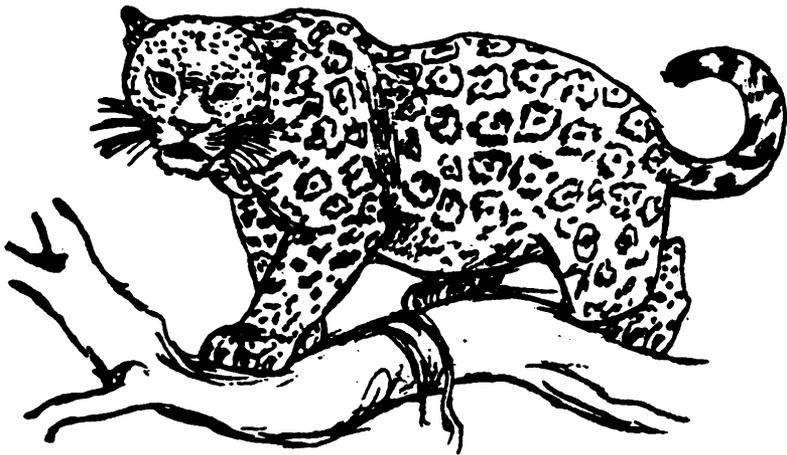
**bež**

puma

Bež z̄nia ca' chdaba' ga nac yadao'  
gual.

---

Broj la be nga lo raya'.



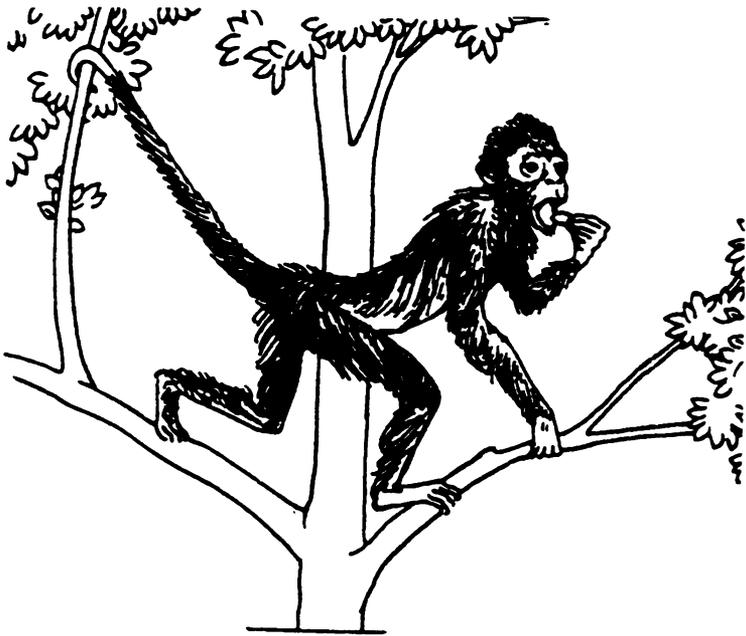
## bež tigr

jaguar

Gague no chle'e' bež tigr ža na'aža  
perw cana' goselaže'ba' do yadao'.  
Xdanchgua nac xaba'.

---

Bzoj la be nga lo raya'.



manš in

chango

Manš in ca' chosoḡhel xbamba' lo xoza'  
yag cate' cheso'oba' goḡe' be'.

---

Bzoj la be nga lo raya'.

Trace una línea uniendo la palabra zapoteca con el dibujo que la representa. La primera palabra ya está unida.



bi'achez



bgope'



beco'yo



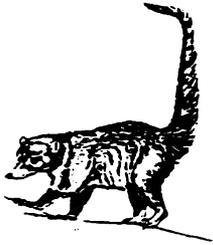
bi'ayid



xbanyoj



xbanyid



**bzina'**



**bxizo'**



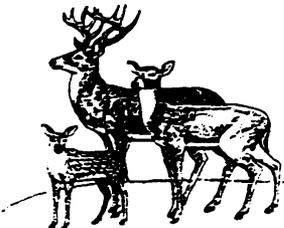
**beza'**



**bžina' yiže'**



**biz yiže'**



**coš yiže'**

Trace una línea uniendo la palabra zapoteca con la palabra castellana que quiere decir lo mismo. La primera palabra ya está unida.

beco'yo	ardilla
bi'achez	armadillo
bgope'	coyote

beza'	ratoncito
bxižo'	zorro
bzina'	tejón

biz yiꞤe'	gato montés
bžina' yiꞤe'	jabalí
coš yiꞤe'	venado

bej	zorrillo
bet	zorro
beza'	topo

Encierre en un círculo la palabra que en zapoteco quiere decir lo mismo que en castellano. La primera ya está hecha.

armadillo	<b>bgope'</b> beco'yo
-----------	--------------------------

mapache	xbanyid xbanyoj
---------	--------------------

tejón	bzina' bxižo'
-------	------------------

jabalí	coš yige' biz yige'
--------	------------------------

ardilla	bi'ayid bi'achez
---------	---------------------

Escriba el nombre de cada animal en la línea junto al dibujo.



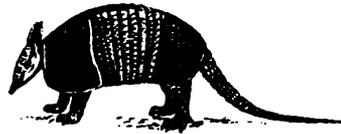
---



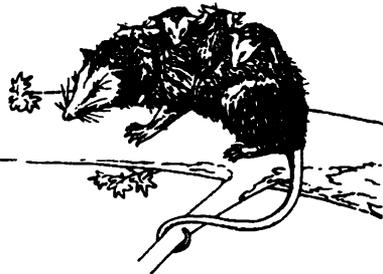
---



---



---



---

Escriba en la línea el nombre del animal que falta en cada oración.

Nacbia' ga chda \_\_\_\_\_ le  
chla'achgua zban.

\_\_\_\_\_ nacba' to  
be nag toṅ na' xban chog.

To bzod da' le'e \_\_\_\_\_  
ga chže' xi'ṅba'.

\_\_\_\_\_ ca' nacba' cašale  
nac beco' perw nacba' be zṅiach.

Še no ba ble'e \_\_\_\_\_  
la' cheyo'ote lo' xḥoga'ba'.

\_\_\_\_\_ zjanacba'  
be ṅi'a na' toṅ na' zjažia lozban'.

\_\_\_\_\_ ca' pur lagüete  
yag cheson ližban'.

\_\_\_\_\_ ca' leca listw  
zjanacba' na' chesele'eba' zito'te.

\_\_\_\_\_ ca'  
chesityibba' da' chesagwba' še de nis.

## VOCABULARIO

be bina'	comadreja
beco'yo	coyote
bedjag	tepescuintle
bet	zorrillo
beyixe'	animal
beza'	zorro
bež	puma
bež tigr	jaguar
bež yeše'	puerco espín
bgope'	armadillo
bi'achez	ardilla
bi'ayid	murciélago
biz yixe'	gato montés
bxižo'	tejón, coati
bzina'	ratoncito
bžina' yixe'	venado
conejw	conejo
coš yixe'	jabalí
manšin	chango
šjeza'	cacomixtle
xbanyid	tlacuache
xbanyoj	mapache

Idioma: Zapoteco de Zoogocho, Oaxaca  
Redacción: Sofronio Cruz, Valentina Modesto  
Asesora lingüística: Rebecca Long C.  
Dirección: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Esta edición consta  
de 100 ejemplares





